

我爱读好英文

Those Witty Stories

藏在纸间 妙趣橫生的 故事



Reading those witty stories, you will find a wonderful world.



享

卷

我爱读好英文

Those Willy Stories

藏在纸间 妙趣横生的 故事



Everyday English Snack

图书在版编目(CIP)数据

藏在纸间妙趣横生的故事:英汉对照/章华编译.--长沙:湖南文艺出版社,2013.2

(我爱读好英文)

ISBN 978-7-5404-5892-8

I.①藏··· II.①章··· II ①英语—汉语—对照读物 ②故事—作品集—世界 IV.① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 294242 号

© 中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可,任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容,违者将受到 法律制裁。

上架建议: 心灵励志・英语学习

我爱读好英文:藏在纸间妙趣横生的故事

编 译:章 华 出版人:刘清华

责任编辑: 薛 健 刘诗哲 监 制: 蔡明菲 潘 良

策 划: 辛 艳 特约编辑: 温雅卿 封面设计: 熊 琼 版式设计: 风 筝

出版发行:湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net印 刷: 北京嘉业印刷厂

经 销:新华书店

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 200 千字

印 张: 8

版 次: 2013 年 2 月第 1 版 印 次: 2013 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-5892-8

定 价: 28.00元

(若有质量问题,请致电质量监督电话: 010-84409925)



- 001 If life were like a computer 假加生活是一台电脑
- 005 This is no time to be superstitious! 都什么时候了, 还这么迷信!
- 009 You can't call that food 你不能称那东西为食物
- 012 Who is nuts? 谁是傻瓜?
- 016 Women's secrets 女人、不能说的秘密
- 020 Are you a normal person? 你精神正常吗?
- 024 Open one eye and close one eye 睁一只眼,闭一只眼
- 028 Happiness in dream 梦中的幸福
- 032 Can pilots fly? 飞行员会飞吗?
- 036 Hi Dan! 你好,丹!



- 040 Half glass of water 半杯水
- 044 Make him a conductor 让他当指挥
- 048 A letter to her son 写给儿子的信
- 052 He looks just like you 他长得真像你
- 056 That record will stand forever 这个纪录永远不会被打破了
- 060 Logic reasoning 逻辑推理
- 065 Men are from Mars, Women are from Venus 男人来も火星、女人来も金星
- 069 Which woman? 哪一个女人?
- 073 Get the kid 让小的干吧
- 078 I don't want Him to know I'm here 我不想让主知道我在这里



- 083 A professional gambler 职业赌徒
- 089 How to refuse a boy 如何拒绝緊骇
- 092 Women's words about marriage 女人婚后麻辣语录
- 095 All in the same boat 同岛共济
- 098 This is my first operation 这也是我第一次动手术
- 102 Bad acting has its benefits 演转三流有好处
- 108 Columbus' telephone number 哥伦布的电话号码
- 113 4-4=? 四减四等于几?
- 118 If I am a manager 如果我是一名经理
- 122 Where is the father? 父亲在哪ル?



- 127 Logical thinking 逻辑思维
- 131 Those funny words 经典稿笑雷人语录
- 135 I shall not come back 我将永远不回来了
- 140 Time is money for both of us 时间对我们俩来说都是金钱
- 145 Tell me when we get there 到那站时,请告诉我
- 150 You can always tell which way the wind is blowing 你总能分請风是从哪边吹过来的
- 155 When do people talk least? 人们什么时候说话最少?
- 159 Good news and bad news 好消息和好消息
- 162 Use your hat 就用你的帽子吧
- 166 Good-bye, money 再见、钞票
- 169 A new employee 新员互



- 191 New baby 新生/L
- 195 Violin lessons 小提琴课
- 200 Garfield's words 加菲·商语录精进
- 204 Life after death 死后重生
- 207 You only find out who's been swimming naked when the tide goes out 只有退強时,才知道谁在裸际
- 211 Roast pig 烤乳豬
- 215 A letter for the girlfriend 致女朋友的一封信
- 220 What I want in a man at different ages 我在不同年龄时的理想界友的标准
- 226 Mind twisters 脑筋急转弯

If life were like a computer

假如生活是一台电脑



You are too late

On a bus a man discovered a pickpocket's hand thrust into his pocket.

"sorry," he said to the **pickpocket**, "you are too late. My wife did it before you."

你太晚了

在公共汽车上,有个人发现小偷把手伸到了他的口袋里。 "对不起,"他对小偷说,"你太晚了,我妻子在你之前就做过同样的事情了。"

专会会会

It was the Christmas season and the judge was in a merry mood as he asked the prisoner, "What is your offense?"

"I did my Christmas shopping early this year," cried the prisoner.

"There's nothing wrong with that," said the Judge. "How early were you doing this shopping?"

"Before the store opened," answered the prisoner.



圣诞佳节到来,法官心情愉悦地问犯人:"你做了什么坏事啊?"

- "我今年圣诞节购物早了些。" 犯人回答。
- "这么做没错啊,"法官说,"到底多早之前啊?"
- "商店开门之前。" 犯人答道。

Problem with gas

A little old lady goes to the doctor and says, "Doctor, I have this problem with gas, but it doesn't really bother me too much. They never smell and are always silent. As a matter of fact, I've farted at least 20 times since I've been here in your office. You didn't know I was farting because they don't smell and are silent." The doctor says, "I see. Here's a prescription. Take these pills 3 times a day for seven days and come back to see me next week." The next week the lady goes back. "Doctor," she says, "I don't know what the hell you gave me, but now my farts ... although still silent... stink terribly." The doctor says, "Good! Now that we've cleared up your sinuses, let's start working on your hearing."

放屁的问题

有位小老太太去看医生,她对医生说: "医生,我有爱放屁的毛病。 其实也不是大问题,因为我放屁不臭而且没声音。事实上,自从 我进了你办公室后,已经放了至少 20 个屁了,但是你并不知道对 吧,因为我的屁不臭,而且还没声音。" 医生说: "好的,我明白了。 吃这个药片,一天三次连续吃七天,下星期你再来。" 一个星期后, 老太太来了。"医生,你到底给的我什么药,现在我放屁还是没声 音,但是怎么这么臭!" 医生说: "太好了! 既然你的嗅觉正常了, 我们开始治听觉吧。"

If life were like a computer

You could add/remove someone in your life using the control panel. You could put your kids in the recycle bin and restore them when you feel like it! You could improve your appearance by adjusting the display settings. You could turn off the speakers when life gets too noisy. You could click on "find" (Ctrl+F) to recover your lost remote control and car keys. To get your daily exercise, just click on "run"! If you mess up your life, you could always press "Ctrl+Alt+Delete" and start all over!

假如生活是一台电脑

你可以通过控制面板增加或者删除一些人;可以把孩子放进回收站,然后在你喜欢的时候再还原;可以通过调整显示器的设置让外表更好看;可以在吵闹的时候关掉音响;可以点击"搜索"(Ctrl+F)找到丢失了的遥控器和车钥匙;锻炼身体的时候,点击"运行"!要是你的生活一团糟,同时按下"Ctrl+Alt+Delete"键,一切就会重新开始。





单词 & 词组

pickpocket ['pik,pokit] n. 扒手,小偷 smell [smel] n. 有难闻的气味的人 (东西); 气味; 臭味; 嗅觉 silent ['sailent] adj. 寂静的; 沉默的 as a matter of fact 事实上,其实 prescription [pri'skripfen] n. 药方,处方 stink [stiŋk] v. 散发出恶臭 now that 既然 clear up 打扫干净; 治疗,治愈; 处理 control panel 控制面板 recycle [.ri:'saikl] v. 使再循环; 反复利用 display [di'splei] n. 显示,展示 mess up 搞糟; 陷入困境

知道不知道

英文的放屁有很多种说法,比较通俗的说法有 fart,可用作不及物动词和名词。如果想文雅一点,比如有的小朋友喜欢把"放屁"说成"排气",那么英语里就可以说 break wind,或者 cut the cheese。此外,比较正式的用法还有 expel gas,pass gas 等。

This is no time to be superstitious! 都什么时候了,还这么迷信!



Much worse

Policeman: Why didn't you shout for help when you were robbed of your watch?

Man: If I had opened my mouth, they'd have found my four gold teeth. That would be much worse.

那就更糟了

警察: 有人抢你的手表时, 你为什么不呼救呢?

男子:要是我张口的话,他们就会发现我的四颗金牙。那就更糟了。

Psychiatrist

Jerry went to a psychiatrist. "Doc.," he said, "I've got trouble. Every time I get into bed, I think there's somebody under it. I'm going crazy!" "Just put yourself in my hands for one year," said the **shrink**. "Come to me three times a week, and I'll cure your fears." "How much do you **charge**?" one hundred dollars per visit. "I'll **sleep on it**," said Jerry. Six months later the

doctor met Jerry on the street. "Why didn't you ever come to see me again?" asked the psychiatrist. "For a hundred bucks a visit? The bartender **cured** me for \$10." "Is that so! How?" "He told me to cut the legs off the bed! Ain't nobody under there now!!!"

心理医生

杰瑞去看心理医生。"医生,我有些不对劲。每次睡觉的时候,我都感觉有人在床下。我要疯了!""给我一年时间,"医生说,"每周来三次,我会治好你。""怎么收费呢?""每次一百美元。""我会认真考虑一下。"杰瑞答道。六个月后,医生和杰瑞在街上相遇了,"为什么你再也没来呢?"医生问。"一次一百美元吗?有个酒吧服务生收了十美元就把我治好了。""真的?他怎么做到的?""他让我把床腿锯掉。现在那儿没人了!"

Two robbers were robbing a hotel. The first robber said, "I hear sirens. Jump!"

The second one said, "But we're on the 13th floor!"

The first one screamed back, "This is no time to be superstitious!"

两个盗贼在一家旅馆偷东西。第一个说:"我听到警报响了,快跳吧!"

第二个说:"但是我们在 13 层啊!"

第一个朝他大喊道:"都什么时候了,还这么迷信!"

A kid asked his dad, "Hey, Pop, can you write in the dark?" The dad answered, "Sure. What do you want me to write?" The boy said, "Your name on this **report card**."

有个孩子问他爸爸: "嘿,爸,你能在黑暗中写字吗?"

爸爸回答: "当然。你要我写什么?"

男孩说: "在这个成绩单上写你的名字。"

A tricky girl said, "Mom, I got a one hundred in school today!" The mom replied, "Great, sweetie, tell me about it." The girl reluctantly said, "Well, I got a twenty in math, a thirty in history and a fifty in spelling."

一个狡猾的女孩说:"妈妈,我今天在学校得了一个 100 分!"妈妈回答说:"太好了,小可爱。跟我说说情况。"这个女孩不情愿地说:"嗯,我数学得了 20 分,历史得了 30 分,拼写得了 50 分。"





单词 & 词组

rob of 抢劫
shrink [ʃriŋk] ν 收缩; n. 精神病学家; 心理学家
charge [tʃɑ:dʒ] n. 收费
sleep on it 把问题留待第二天解决; 考虑一下
cure [kjuə] ν 治愈; 解决
siren ['sairən] n. 汽笛,警报器
scream [skri:m] ν 尖声喊叫
superstitious [ˌsju:pə'stiʃəs] adj. 迷信的
report card 成绩单
tricky ['triki] adj. 狡猾的,机警的
sweetie ['swi:ti] n. 恋人,爱人; 糖果
reluctantly [ri'lʌktəntli] adv. 不情愿地

知道不知道

13 在西方是个不吉利的数字。希腊神话说,在哈弗拉宴会上共出席了 12 位天神。宴会当中,一位不速之客——烦恼与吵闹之神洛基忽然闯来了。这第 13 位来客的闯入,招致天神宠爱的快乐喜悦之神巴德尔送了性命。巴德尔死了,整个世界都陷入了黑暗和哀伤之中。从那一刻起,数字 13 便成了不祥之兆。

《圣经》也涉及不吉利数字 13, 背叛耶稣的传道者犹大是最后的晚餐中的第 13 位客人。因此在西方的大厦里通常没有 13 层楼或者 13 号的门牌号。有一部著名的科幻电影叫《第十三层空间》(*The Thirteenth Floor*),影片里的那套虚拟系统就设在公司的第 13 层楼,也许编剧意在反讽连这套虚拟系统或许都是根本不存在的。

You can't call that food 你不能称那东西为食物



A father told his son, "When Lincoln was your age he walked ten miles to school every day." The kid replied, "Well, when he was your age, he was president!"

一个父亲告诉他的儿子:"当林肯在你这个年纪的时候,他每天走 10 英里路去上学。"

孩子回答:"嗯,当他在你这个年纪时,已经是总统了。"

A **cult** leader claimed that he **survived** on air. A doubter said, "I saw you eating French fries at McDonald's yesterday." The **guru** replied, "You can't call that food."

有一个教派的领导者宣称,他靠空气就能存活。 一个表示怀疑的人说:"我昨天还看到你在麦当劳吃薯条。" 这位宗教领袖回答:"你不能称那东西为食物。"

